



# WEGWEISER

## „Interkulturelle Hilfen und Angebote für Kind, Familie und Gesundheit im Rhein-Erft-Kreis“

**Herausgeber:** Heinrich-Meng-Institut gGmbH  
Sozialpädiatrisches Zentrum Rhein-Erft-Kreis

Stand: Oktober 2007

# Vorwort

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

hiermit möchten wir Ihnen die erste Ausgabe des Wegweisers „Interkulturelle Hilfen für Kind, Familie und Gesundheit im Rhein-Erft-Kreis“ vorstellen.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in unserer sich wandelnden und sich öffnenden Gesellschaft zunehmend an Bedeutung.

Wir treffen auf Menschen aus anderen Kulturkreisen mit anderen Wertvorstellungen, auf Mitbürger, die sich sprachlich und kulturell integrieren, aber dennoch ihre eigene Kultur deshalb nicht verleugnen. Neue Mitbürger, die erst kurz hier sind und noch unsicher sind im Umgang mit unseren Erziehungs-, Beratungs- und Gesundheitsangeboten. Mitbürger, die aus Krisenregionen stammen.

Wer einmal selbst längere Zeit im Ausland war oder auch nur im Urlaub im Ausland erkrankte weiß, wie hilflos man sich in solchen Momenten fühlt. Geringe Sprachkompetenzen, divergierende gesetzliche Bestimmungen und organisatorische Verfahren verunsichern uns. Jede Hilfestellung bezüglich fremder Abläufe in der uns vertrauten Sprache macht es leichter, das andere neue System zu verstehen und sich hierin besser zurecht zu finden. Bei einer Erkrankung hilft dies der Genesung und im Alltag fördert die Unterstützung ein besseres gegenseitiges Verständnis.

Der Wegweiser entstand als Projekt im Rahmen einer 15-monatigen Zusatzqualifikation „Diversity Training - transkulturelle Kompetenz im Gesundheits- und Sozialwesen“, die Frau Beckers in den Jahren 2006/2007 absolvierte. Ziel des Wegweisers war eine erste Erhebung über interkulturelle Angebote im ärztlichen, pädagogischen und beraterischen Arbeitsfeld durchzuführen.

Aufgrund des Umfangs wurde sich in einem ersten Schritt bewußt auf die kinder- und jugendärztliche Versorgung und die Beratungs- und Erziehungsangebote konzentriert.

Es wurden im Rahmen des Projektes alle Kinder- und Jugendärzte/innen, Kinder- und Jugendpsychiaterinnen, alle Kindergärten und Kindertagesstätten und die Erziehungs- und Familienberatungsstellen angeschrieben (Erhebungsbogen im Anhang).

Ziel ist es, sowohl für Familien, als auch für Fachpersonal einen Überblick über einen Teil der derzeitigen Angebote im Rhein- Erft- Kreis zu geben.

Aufgeführt wurden im Wegweiser alle Ärzte/innen und Einrichtungen, die interkulturelle Angebote angegeben haben und einer Veröffentlichung nicht widersprochen haben.

Stand der Erhebung ist Oktober 2007.

Wir wissen, dass dieser Wegweiser sicherlich nicht alle Angebote im Rhein-Erft-Kreis erfasst hat und gehen davon aus, dass er in Zukunft vervollständigt und aktualisiert werden muss.

Wir danken allen Beteiligten, die diesen Wegweiser ermöglichten für Ihre Angaben und Kooperation.

Möchten Sie mit den Angeboten Ihre Arztpraxis oder Ihrer Einrichtung in diesen Wegweiser aufgenommen werden oder möchten Sie Ihr Angebot erweitern oder verändern, können Sie uns dies mitteilen.

Hierzu finden Sie im Anhang den Erhebungsbogen, den Sie ausfüllen können. Stichtag für die nächsten Eingaben ist der 01.06.2009.

Wir wünschen uns, dass dieser Wegweiser für alle Beteiligten eine gute und praktische Hilfe bietet und zur Integration beiträgt.

Ulrike Beckers  
Projektleitung  
Redaktion

Dr. med. H. Lüdicke,  
Ärztlicher Leiter  
Geschäftsführer

# Inhaltsverzeichnis

	Seite
Sozialpädiatrie (SPZ)	5
Fachärzte Kinder- und Jugendmedizin	6 - 9
Kindergärten/ Kindertagesstätten, Heilpädagogische und Integrative Einrichtungen	10 - 23
Beratungsstellen	24 - 25
Anhang	26 – 27
Erhebungsbogen	28

## Sozialpädiatrie

### KERPEN

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
SPZ Sozialpädiatrisches Zentrum Rhein-Erft-Kreis	Buchenweg 9-11 50169 Kerpen 02273-9157-0 02273-9157-22 Fax <a href="mailto:info@spz-rhein-erft-kreis.de">info@spz-rhein-erft-kreis.de</a> <a href="http://www.spz-rhein-erft-kreis.de">www.spz-rhein-erft-kreis.de</a>	Ärzte, Therapeuten: Englisch, Französisch, Spanisch, Hebräisch (muttersprachlich), Niederländisch, Italienisch	mehrsprachige Anamnesebögen *, fremdsprachige Infomaterialien in Türkisch, Russisch, u.a.	Erweiterung des Angebotes durch Sprach- und Kulturmittler geplant	Zweitägige Schulung des Teams zur interkulturellen Kompetenz im Gesundheits- und Sozialwesen*,  bei Bedarf Einsatz von Dolmetschern oder mehrsprachigen MitarbeiterInnen,  Symposium „Kindheit und Migration“ im November 2007

zu Angeboten mit \* finden sich Informationen im Anhang

## **Fachärzte für Kinder-und Jugendmedizin**

### **BERGHEIM**

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Dr. Thomas Justen, Dr.med. Dagmar Charpentier  Fachärzte Kinder- und Jugendmedizin	Paulustr. 4 50129 Bergheim 02271-51026 02271-757146 Fax	Ärzte: Englisch, Rumänisch	Türkisch		

### **ERFTSTADT**

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Dr. Adams-Schönfelder Fachärztin für Kinderheilkunde	Bonnerstr. 50-52 50374 Ertstadt 02235-72211 02235-952407 <a href="mailto:adams-schoenfelder@web.de">adams-schoenfelder@web.de</a>	Ärztin, Arzthelferin: Englisch, Französisch	Türkisch, Russisch		

## FRECHEN

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Dr.med. Ania Hoppe Dr.Irmgard Schmidt Kinder- und Jugendmedizin	Hauptstr. 19-21 50226 Frechen 02234-16002 02234-53357 Fax <a href="mailto:hoppeschmidt@acor.de">hoppeschmidt@acor.de</a>	Ärztinnen: Englisch, Französisch	Aufklärungsbroschüre: "Sichere Kinderschlaf" Russisch, Türkisch, Serbisch, Kroatisch		
H.W. Wallenstein Arzt für Kinder- und Jugendmedizin	Hauptstr. 154 50226 Frechen 02234-55262		Türkisch		

## HÜRTH

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Dr.Birgit Middelhoff Dr. Antje Lück Kinderheilkunde	Luxemburgerstr.99 50354 Hürth 02233-77027 02233-73757 Fax	Dr. Lück: Niederländisch, Englisch, Französisch, Spanisch Azubi: Paschtu ( Afghanistan)			
Kinderarztpraxis Dr. Petri Kinderarzt	Reifferscheidtstr. 2-4 50354 Hürth 02233-72223 <a href="http://www.kinderarzt-petri.de">www.kinderarzt-petri.de</a>	Arzt Englisch, Niederländisch, Französisch, Grundkenntnisse in Italienisch, Spanisch Azubi: Türkisch			

## KERPEN

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Dr. med. Cordelia Witzel Fachärztin Kinder- und Jugendmedizin Kinderkardiologin	Heerstr. 85 50169 Kerpen 02237-8055 02237-8056 Fax <a href="mailto:praxisdrwitzel@freenet.de">praxisdrwitzel@freenet.de</a>	Ärztin: Englisch Arzthelferin: Türkisch	Türkisch, russisch		

## PULHEIM

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Hr. und Frau Drs. Heereman Kinder- und Jugendmedizin	Auf dem Driesch 32 50259 Pulheim 02238-59909 <a href="http://www.akupunktur-arzt.de/Dr.Heereman">www.akupunktur-arzt.de/Dr.Heereman</a>  <a href="mailto:dr.heereman@akupunktur-arzt.de">dr.heereman@akupunktur-arzt.de</a>	2 Ärzte, Englisch, Spanisch, Französisch, Italienisch 2 Arzthelferinnen/med. Fachangestellten Türkisch	Türkisch		
Kinderärzte im Walzwerk Dr. med. Baysal-Güls Dr. med. Dirk Peters Dr. med. Schoberth Fachärzte Kinder- und Jugendmedizin	Rommerskirchenerstr. 21 50259 Pulheim 02238-7616 <a href="http://www.kiwa-pulheim.de">www.kiwa-pulheim.de</a>	Ärztin, Arzthelferin: Türkisch	Zu Vorsorge, Impfungen Türkisch		



## WESSELING

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informations- material</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
<i>Dr.med. Beatrix Dolfen Fachärztin Kinder – und Jugendmedizin, Psychotherapie</i>	<i>Flach-Fengler-Str. 120 50389 Wesseling 02236-83143 02236-947520</i>	<i>Stundenweise russische Ärztin</i>	<i>Türkisch, Russisch</i>		

## Kindergärten (Kiga), Kindertagesstätten (Kita), Heilpädagogische und Integrative Einrichtungen

### BERGHEIM

Einrichtung	Adresse	Mehrsprachige Mitarbeiter/innen	Fremdsprachiges Informationsmaterial	Andere Projekte	Sonstiges
Kindergarten Regenbogen	Jahnstrasse 10 50126 Bergheim-Glesch 02272-4640 <a href="mailto:kiga.regenbogen1@gmx.de">kiga.regenbogen1@gmx.de</a>			Elterncafe Sprachförderispiele	Gezielte Integration bei Festen un Feiern
Kath. Kindergarten St.Laurentius	Kammerstrasse 10 50126 Bergheim –Quadrat 02271-92580		Russisch , Türkisch	Sprachkurse im Kiga für ausländische Mütter	Weitere Projekte in Planung
Familienzentrum Kita Abenteuerland	Meißenstr.4 50126 Bergheim 02271-62110 <a href="mailto:kita.abenteuerland@web.de">kita.abenteuerland@web.de</a> <a href="http://www.bergheim.de">www.bergheim.de</a>	2 Erziehrinnen: Russisch Italienisch	Aufnahmebogen: Türkisch	1.„ELTERN STÄRKEN“ * dialogische Elternseminare 2. mehrsprachige Erzählprojekte 3. internationale Eltern-Kind-Gruppe f. (Kinder: 0-24 Monate)	
Kath.Kita St. Remigius Familienzentrum BG-Mitte	Kirchstrasse 1c 50126 Bergheim 02271-42825 02271-754030 Fax <a href="mailto:kita.st.remigius@netcologne.de">kita.st.remigius@netcologne.de</a> <a href="http://www.st.remigius.de">www.st.remigius.de</a>		Türkisch		Kooperationspartner: Fam.Bildungsstätte Anton Heinen Haus

zu Angeboten mit \* finden sich Informationen im Anhang

## BEDBURG

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Kath. Kita St. Willibrord Bedburg	Theodor-Heuss-Str. 02 50181 Bedburg 02272-912513 <a href="mailto:kakitawi@web.de">kakitawi@web.de</a>	1 Kinderpflegerin Polnisch			
Feldmäuse Kiga d.ev. Kirchengemeinde Bedburg- Niederaussem- Glessen	Feldstrasse 43 50181 Bedburg 02272-938804 02272-401511 Fax <a href="mailto:info@feldmause-bedburg.de">info@feldmause-bedburg.de</a>	2 Erzieherinnen Englisch			
Kath. Kindergarten St. Georg	Burgundische Str. 09 50181 Bedburg 02272-3245 02272-409215 Fax <a href="mailto:kiga-kaster@web.de">kiga-kaster@web.de</a>			In Planung: Sprachfördergruppe der Mütter	Türk. Eltern mit guten deutschen Sprachkenntnissen helfen anderen Eltern
AWO Kinderhaus & Familienzentrum Pustebume	Am Pützbach 2a 50181 Bedburg 02272-83468 02272-409667 Fax <a href="mailto:pustebume@awo-rheinerft.de">pustebume@awo-rheinerft.de</a> <a href="http://www.pustebume.awo-rheinerft.de">www.pustebume.awo-rheinerft.de</a>	3 Mitarbeiterinnen: Erzieherinnen: Polnisch/ Spanisch Sprachtherapeutin: Spanisch	Belehrung Infektionsschutz: Russisch, Englisch, Türkisch, Französisch, Spanisch		Bei Bedarf Zusammenarbeit mit Integrationsfachdienst der AWO Rhein-Erft
AWO Kita Kleeblatt	August-Macke-Str. 01 50181 Bedburg 02272-903692 02272-903693 Fax <a href="http://www.awo-rheinerft.de">www.awo-rheinerft.de</a>			Entwicklungsbögen zur Beobachtung kindlicher Entwicklung von Kindern und Migrantenkindern SELDAK * SISMIK *	1. Gez. Sprachförderung 3-4 Stunden pro Woche ( Förderung Landesjugendamt) f. alle Kinder, 2. Gez. Sprachf. von Kindern mit Migrationshintergrund

zu Angeboten mit \* finden sich Informationen im Anhang

## BRÜHL

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Kath. Kiga St.Pantaleon	Am Pastorsgarten 25 50321 Brühl 02232-32108 02232-509595 Fax <a href="mailto:nc-kathki43@netcologne.de">nc-kathki43@netcologne.de</a> <a href="http://www.katholische-kindergaerten.de">www.katholische-kindergaerten.de</a>				Interne Sprachförderung in der Einrichtung
Stadt Brühl Kita Wilhelmstrasse	Wilhelmstrasse 23 50321 Brühl 02232-43712 02232-503761 <a href="mailto:kita-wilhelmstrasse@bruehl.de">kita-wilhelmstrasse@bruehl.de</a> <a href="http://www.bruehl.de">www.bruehl.de</a>	3 Mitarbeiterinnen Erzieherin/Kinderpfleger Türkisch/Polnisch		Sprachförderprojekte: KON-LAB nach Dr.Zvi Penner	Einsatz der Erzieherinnen vor Ort
Stadt Brühl Kita „Im alten Forsthaus“	Kaiserstrasse 29 50321 Brühl 02232-943712 02232-943713 Fax <a href="mailto:kita-altes-forsthaus@bruehl.de">kita-altes-forsthaus@bruehl.de</a> <a href="http://www.bruehl.de">www.bruehl.de</a>	Erzieherinnen Russisch/ Türkisch	Türkisch	Integrationsprojekt 1. Elterncafé 2. begleitende Unterstützung durch muttersprachliche (türkisch) Betreuerin	Unterstützung durch die jeweilige Erzieherin bei Amtsfragen
Stadt Brühl Integrative Tageseinrichtung f. Kinder „An der alten Zuckerfabrik“	Sophie-Scholl-Strasse 2 50321 Brühl 02232-159775 02232-509777	Türkisch			Sprachförderung
Kath.Kirchenverband Kita Maria Hilf	Marienstrasse 1 50321 Brühl-Heide 02232-22491	4 Mitarbeiterinnen Erzieherin/ Ergänzungskräfte Polnisch, Russisch			

## BRÜHL

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Kath. Tagesstätte St. Heinrich	Liblarerstr. 118 50321 Brühl 02232-22883 02232-153908 Fax <a href="mailto:nc-rendandu@netcologne.de">nc-rendandu@netcologne.de</a> <a href="http://www.st.margareta-brühl.de">www.st.margareta-brühl.de</a>	Englisch, Französisch			

## ELSDORF

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
AWO Kiga „Spatzennest“ Berrendorf	Am Weißen Stein 2 50189 Elsdorf 02274-82154 02274-704763 <a href="mailto:spatzennest@awo-rheinerft.de">spatzennest@awo-rheinerft.de</a>	1 Erzieher/innen Englisch	Türkisch, Englisch, Französisch	Seit August 2007: Bilinguales Konzept: englisch	
Kita „Kinderland“ Gemeinde Elsdorf	Alemannenstr.4 50189 Elsdorf 02274-7213 02274-705611 <a href="mailto:kitakinderland@netcologne.de">kitakinderland@netcologne.de</a>	Belehrung IFSG* Türkisch			
Kita „Haus der kleinen Leute“	Holunderweg 1 50189 Elsdorf 02274-1311 <a href="mailto:Hausderkleinenleute@netcologne.de">Hausderkleinenleute@netcologne.de</a>		Türkisch	Migrationscafé „Die Welt trifft sich in der Kita“	Elterngruppe und Müttergruppen

## ELSDORF

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
AWO Kita „Steinmäuse“	Steinweg 25 50189 Elsdorf 02274-1533 02274-704761 <a href="mailto:steinmaeuse@awo-rheinerft.de">steinmaeuse@awo-rheinerft.de</a> <a href="http://awo-rheinerft.de">awo-rheinerft.de</a>	2 Erziehrinnen: Polnisch, Englisch	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Informationen über das Trägerkonzept</li> <li>2. Informationsmaterialien über Erkrankungen englisch, russisch türkisch etc.,</li> </ol>	FUN Projekt * ( Projekt für alle Familien)	
Kath. Kita St. Dionysius	Johann-Josef-Wolf-Str. 1 50189 Elsdorf/Heppendorf 02271-61004 <a href="mailto:Kita.Heppendorf@kirche-elsdorf.de">Kita.Heppendorf@kirche-elsdorf.de</a>	Niederländisch, Rumänisch			

zu Angeboten mit \* finden sich Informationen im Anhang

## ERFTSTADT

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Familienzentrum	Willy-Brandt-Strasse 2 50374 Erftstadt 02235-922144 02235-922145 Fax <a href="mailto:kita.willy.brandt.str.2@freenet.de">kita.willy.brandt.str.2@freenet.de</a>	Ergänzungskraft/ Küchenhilfe Polnisch/Russisch	Türkisch, teils Russisch	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sprachförderung 3x pro Woche</li> <li>2. VHS-Spielgruppe integrativ sprachlich von 1-2 Jahren</li> <li>3. Sprachförderung f. Schulkinder</li> </ol>	Nach Voranmeldung: Ausfüllen von Formularen (mit Übersetzer/in)
Städtische Kindertagesstädte	Pestalozzistrasse 31 50374 Erftstadt-Lechenich 02235-952248-49 02235-952250 <a href="mailto:kita.lechenich-sued@freenet.de">kita.lechenich-sued@freenet.de</a>	Zwei Pädagoginnen Russisch muttersprachlich			beide Kolleginnen stehen russischsprachigen Eltern mit geringen Deutschkenntnisse zur Verfügung
Evangelische Kindertagesstädte	Im Spieker Garten 50374 Erftstadt 02235-464448	2 pädagogische Fachkräfte Englisch, Niederländisch			Betreuung russlanddeutscher Familien in der Kirchengemeinde
Kindergarten „Krabbe“ e. V.	Mathildenstrasse 20a 50259 Puhlheim-Brauweiler 02234-83326	Berufspraktikantin bis Sommer 08 Russisch			
Kita Städt. Kindertagesstädte Gymnich	Schulsstrasse 2a 50374 Erftstadt 02235-952259 02235-952260 Fax <a href="mailto:staedt.kita.gymnich@net-cologne.de">staedt.kita.gymnich@net-cologne.de</a> <a href="http://www.staedt.kita.gymnich@erftstadt.de">www.staedt.kita.gymnich@erftstadt.de</a>	Erzieherin Russisch			

## FRECHEN

Einrichtung	Adresse	Mehrsprachige Mitarbeiter/innen	Fremdsprachiges Informationsmaterial	Andere Projekte	Sonstiges
Kita Regenbogen	Kapfenbergerstr. 34 50226 Frechen 02234-273134 Tel & Fax		Türkisch, Französisch, Englisch, Spanisch	ab 2008 Familienzentrum mit Erweiterung des Angebots	z.Zt. bei Bedarf Dolmetschereinsatz
Kindertagesstätte Sandflöhe	Dürenerstr. 57 50226 Frechen-Königsdorf 02234-691296 Tel & Fax		Informationsmaterialien in Russisch, Arabisch, Türkisch, Polnisch		
Städtische Kindertagesstätte "Liliput"	Gertrud-Schmitz-Str. 9 50226 Frechen 02234-430512 02234-430513 Fax <a href="mailto:kita-liliput-frechen@netcologne.de">kita-liliput-frechen@netcologne.de</a>				Verzicht auf Schweinefleisch
Kindertagesstätte Flohzirkus Familienzentrum Verbund Frechen-Nord	An der Mergelskaul 57a 50226 Frechen 02234-16615 02234-52813 Fax <a href="mailto:kita.mergelskaul@stadt-frechen.de">kita.mergelskaul@stadt-frechen.de</a>	Staatlich anerkannte Erzieherin: Portugiesisch		- Dolmetscher bei Elterngesprächen - Interkulturelles Projekt: „Wir sind Kinder einer Erde“ mit Sommerfest	Angebotserweiterung in Planung hinsichtlich Informationen zu Beratung und Therapie
Kath. Kindergarten St. Antonius	Georg-Felber-Gasse 1 50226 Frechen 02234-31146 <a href="mailto:kindergartenhabbelrath@gmx.de">kindergartenhabbelrath@gmx.de</a>		Infobroschüren in Muttersprachen	Dolmetscher	
Kindertagesstätte Buddelkiste	Eichelhäherweg 2 50226 Frechen 02234-64438 Tel. & Fax			SISMIK *	

zu Angeboten mit \* finden sich Informationen im Anhang



## FRECHEN

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Käthe Kraemer Heilpädagogische Kindertagesstätte der Lebenshilfe im Rhein-Erft-Kreis	Römerstrasse 1-3 50226 Frechen 02234-52931 02234-923941 Fax <a href="mailto:hpkgfrech@netcologne.de">hpkgfrech@netcologne.de</a> <a href="http://www.lebenshilfe-erftkreis.de">www.lebenshilfe-erftkreis.de</a>	Sprachheilpädagogin, Heilpädagogin, Physiotherapeutin,  Spanisch, Englisch, Griechisch			
Städt. Kindertagesstätte Spatzennest	Waldstrasse 50226 Frechen 02234-64572 Tel & Fax	Zwei Erzieherinnen  Russisch/ Ungarisch			
Katholische Integrative Kindertagesstätte St. Maria Königin	Kirchplatz 50226 Frechen 02234-53654 02234-272653 Fax <a href="mailto:a.wellhausen@kiga-mk.de">a.wellhausen@kiga-mk.de</a>	Leiterin/ Gruppenleiterin  Polnisch, Spanisch			
Kath. Kindertagesstätte St. Severin	Gisbertstrasse 4 50226 Frechen 02234-59327 02234-52013 <a href="mailto:Kita-stt.severin@t-online.de">Kita-stt.severin@t-online.de</a>		Türkisch		Sprachförderung

## HÜRTH

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Stadt Hürth Spielstube Fischenich Städt. Kindertages- einrichtung	<u>Gennerstrasse 27a</u> 50354 Hürth 02233-45185 <a href="mailto:spielstube@schulen-koeln.de">spielstube@schulen-koeln.de</a>			-Projekt: verschiedene Religionen - Sozialtraining  -Dolmetscher bei Bedarf in Beratungsgesprächen	Familiennachmittag für alle Nationen  Hausaufgabenbe- treuung
Kindertagesstädte Für uns Pänz e.V.	Duffesbachstr. 145 50354 Hürth 02233-42394 02233-396712 <a href="mailto:Fuer_uns_paenz@gmx.de">Fuer uns paenz@gmx.de</a> <a href="http://www.fuer-uns-paenz.net">www.fuer-uns-paenz.net</a>				Individuelle Förderung bei Bedarf
Städt. Kindergarten Hürther Strolche	Krankenhausstr. 93 a 50354 Hürth 02233-708237 <a href="mailto:huerther-strolche@schulen-koeln.de">huerther-strolche@schulen-koeln.de</a>	Erzieherin, zwei Ergänzungskräfte: Polnisch, Portugiesisch, Niederländisch		-Gruppeninterne Elterntreff in denen Eltern dolmetschen, Ziel: Kennenlernen und Barrieren abbauen - Sprachförderung im letzten Kiga-Jahr in Kleingruppen	Erziehungsberatung 1x monatlich in der Einrichtung (teilweise dolmetschen Mütter) So Früh
Kath. Kindergarten St. Katharina	Lindenstrasse 3a 50354 Alt-Hürth 02233-44180 02233-990981 Fax <a href="mailto:kita-st.katharina@netcologne.de">kita- st.katharina@netcologne.de</a>	Kollegin: Polnisch Tagesmutter: Italienisch			Bücher in Türkisch und Italienisch

## KERPEN

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Ev. Kindergarten Sindorf	Augsburgerstrasse 21 50170 Kerpen 02273-52417	Erzieherinnen wenig Französisch wenig Englisch			
Kath. Kindergarten Herz-Jesu	Erfthalweg 4 50169 Kerpen 02237-7899	Erzieherin Türkisch			
Kath. Kindertagesstätte St. Joseph	Raphaelstrasse 18 a 50169 Kerpen 02237-7488 02237-974484 Fax <a href="mailto:kita@st.josef-brueggen.de">kita@st.josef-brueggen.de</a>	Informationsmaterialien in Türkisch z.B. der Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung *			Bei Bedarf helfen Mütter bei Übersetzung und Information
Kindergarten „Maria Goretti“	Esperantostr. 20 50170 Kerpen-Manheim 02275-6549 02275-914272 <a href="mailto:Maria-goretti@t-online.de">Maria-goretti@t-online.de</a>			Nachmittagsangebot einer Erzieherin: Minisprachclub, spielerisches Erlernen	
Kindertagesstätte „Spielkiste“	Merodestrasse 31-37 50169 Kerpen 02273-4654 02273-594247 Fax <a href="mailto:Kitaspielkiste@netcologne.de">Kitaspielkiste@netcologne.de</a>		BzgA* Infos zeitweise in Französisch, Türkisch  Von Eltern übersetzte Infoschreiben	Deutsch für Mütter, interkulturelle Feste  Sprachförderung und Wissensvermittlung über andere Kulturen	Eltern als Dolmetscher bei Veranstaltungen, Festen und Gesprächen
Kindertagesstätte Löwenzahn	Glück-Auf-Strasse 11 50169 Kerpen 02273-3466 <a href="mailto:Kita-loewenzahn@netcologne.de">Kita-loewenzahn@netcologne.de</a>	Erzieherin: Italienisch	Infomaterial in Türkisch, Arabisch		

zu Angeboten mit \* finden sich Informationen im Anhang

## KERPEN

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Städt. Kita Sonnenschein	Limburgerstr. 86 a 50171 Kerpen 02237-3931 02237-9299210 Fax <a href="mailto:KitaSonnenschein@netcologne.de">KitaSonnenschein@netcologne.de</a>	Erzieherin: Türkisch	Türkisch Russisch Arabisch	Mutter-Kind-Gruppe GRIFFBEREIT *, Müttergruppe RUCKSACK *	Elternabenden mit „Flüstergruppen“, in jeder Gruppe wird eine andere Sprache übersetzt.
Städt. Kita Flohzirkus	Jülicherstr. 30 50171 Kerpen 02237-64429 Tel u. Fax <a href="mailto:mail@kindergarten-flohzirkus.de">mail@kindergarten-flohzirkus.de</a>	Kinderpflegerin: Türkisch	Türkisch und Informationen zum Infektionsschutz auch in anderen Sprachen	1x im Quartal offenes Elterncafé 1x wöchentlich internationaler Elterntreff jeweils 9.30-11.00h	Fester Bestandteil der Kindergarten- konzeption ist der ganzheitliche Ansatz einer Integration
Kath. Montessori- Haus St.Maria Königin	Goethestrasse 23 50170 Kerpen 02273-55892 02273-081670 <a href="mailto:nc-montesmu@netcologne.de">nc-montesmu@netcologne.de</a> <a href="http://www.smk-sindorf.de">www.smk-sindorf.de</a>			-Sozialraumprojekt Sindorf Ansprechpartnerin für Migranten/innen ist Frau Eckert - Sprachkurse, Gymnastikgruppe, Frauentreff	Bei Bedarf wird jemand gesucht, der übersetzen kann

zu Angeboten mit \* finden sich Informationen im Anhang

## **PULHEIM**

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Evangelische Kindertagesstätte „Miteinander“ Brauweiler	Friedhofsweg 4 50259 Puhlheim 02234-986069 Tel + Fax <a href="mailto:kita-miteinander@web.de">kita-miteinander@web.de</a>	Erzieherin Russisch	Türkisch	2x in der Woche Wortschatzaufbau und Erweiterung	Kiga Eltern, die bei Übersetzungen helfen
Städtische Kindertagesstätte „Räuberhöhle“	Zu den Fußfällen 28a 50259 Pulheim (Stommeln) 02238-15845 <a href="mailto:kita.raeuberhoehle@netcologne">kita.raeuberhoehle@netcologne</a>	Erzieherin Italienisch			

## WESSELING

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Kindertagesstätte Villa Kunterbunt	Jahnstrasse 50389 Wesseling 02236-43849 <a href="mailto:villa-kunterbunt@netcologne.de">villa-kunterbunt@netcologne.de</a>	Erzieherin, - Kinderpflegerin, Musikpädagogin, Sprachassistentin: Polnisch, Russisch, Türkisch	in Russisch und Türkisch	Förderung der Literalisierung durch das Kinderbuch: internationale Kinderbuch- Lesungen, intern. Kinderbuchbibliothek, hierdurch Unterstützung der Zwei- und Mehrsprachigkeit	Über SOKRATES- Programm jährliche Sprachassistentin für bis zu 8 Monate, die die jeweilige Sprache und Kultur an das Kiga Team, Kinder und Eltern vermittelt  <u>Konzept des Kiga:</u> es werden 50% der Kinder anderer Nationalitäten aufgenommen  Organisation von Festen und Projekten f. Freunde und Öffentlichkeit durch Elternschaft
Ev. Kindergarten Apfelbaum	Alfertstrasse 2 50369 Wesseling 02236-48452 02236-896420 <a href="mailto:apfelbaum@krapoda.de">apfelbaum@krapoda.de</a>	1 Erzieherin: Italienisch	In Türkisch, Russisch u. andere Sprache IFSG* v. Robert-Koch- Institut		

zu Angeboten mit \* finden sich Informationen im Anhang

## WESSELING

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Kath. Kindergarten St. Andreas II.	Cranachstrasse 65 50398 Wesseling 02236-43132 02236-378337 <a href="mailto:kath.kiga_cranachstr@t-online.de">kath.kiga_cranachstr@t-online.de</a>	3 Erzieherinnen: Spanisch, Polnisch			
Kindergarten St. Josef I.	Westring 3 50389 Wesseling 02236-43970 02236-393597 <a href="mailto:kiga1.st.josef@web.de">kiga1.st.josef@web.de</a>			Integrierte Sprachförderung, ab Sommer 08 Einbeziehung von anderen religiösen Festen	
Städtischer Kindergarten Entenfang-Schlösschen	Entenfangstrasse 60 50389 Wesseling 02232-411506 <a href="mailto:Kiga.entenfang@web.de">Kiga.entenfang@web.de</a>	Ergänzungskraft: Englisch	3 Infomaterialien in Türkisch, Arabisch	Sprachförderung	
AWO Kinderhaus Farbkleckse	Fuchsweg 6 50389 Wesseling 02236-840896 <a href="mailto:farbkleckse@awo-rheinert.de">farbkleckse@awo-rheinert.de</a> <a href="http://www.awo-rheinert.de">www.awo-rheinert.de</a>		Infomaterialien insbesondere Türkisch	Internationales Elterncafé: offene Gesprächsmöglichkeiten  Zusätzliche Sprachförderung (LVR finanziert)	Jährliches Fest eines anderen Kulturkreis  Dolmetschertätigkeit von Eltern

## Beratungsstellen

### ERFTSTADT

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Beratungsstelle Schloßstrasse Erziehungs- und Familienberatung f. Eltern, Kinder und Jugendliche	Schloßstr. 1a 50374 Ertstadt 02235-6092 02235-67151 Fax <a href="mailto:info@eb-ertstadt.de">info@eb-ertstadt.de</a> <a href="http://www.eb-ertstadt.de">www.eb-ertstadt.de</a>	Psychologin/ Heilpädagogin Englisch	Bekannt sind: - „deutsch-türkischen Elternbriefe“ des Arbeitskreises Neue Erziehung Berlin * Materialien -Materialien zum sexuellen Missbrauch von Zartbitter	Kooperation einer Mitarbeiterin mit einer ausserhäusigen bestehenden Gruppe für Migrantinnen für Erziehungsfragen	

### HÜRTH

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informationsmaterial</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
Erziehungs-Beratungsstelle Hürth	Rosellstr. 25 50354 Hürth 02233-80560 02233-805620 Fax <a href="mailto:erziehungsberatungsstelle-huerth@netcologne.de">erziehungsberatungsstelle-huerth@netcologne.de</a>	Dipl. Sozialpädagogin: Italienisch, Englisch			

zu Angeboten mit \* finden sich Informationen im Anhang



## **KERPEN**

<b>Einrichtung</b>	<b>Adresse</b>	<b>Mehrsprachige Mitarbeiter/innen</b>	<b>Fremdsprachiges Informations- material</b>	<b>Andere Projekte</b>	<b>Sonstiges</b>
<i>Erziehungs- beratungsstelle Mittelstrasse</i>	<i>Mittelstr. 01 50169 Kerpen-Horrem 02273-8206 02273-2433 <a href="mailto:info@eb-kerpen.de">info@eb-kerpen.de</a> <a href="http://www.beratung-in-kerpen.de">www.beratung-in-kerpen.de</a></i>	<i>türkischsprachige Honorarkraft</i>			<i>Teilnahme am Arbeitskreis Migration und Integration der Stadt Kerpen</i>

# Anhang

## **SISMIK**

Beobachtungsbogen zum Sprachverhalten und Interesse an Sprache bei Migrantenkindern in Kindertageseinrichtungen  
Staatsinstitut für Frühpädagogik Bayern  
<http://www.ifp.bayern.de/projekte/sismik.html>

## **Seldak**

Seldak. Sprachentwicklung und Literacy bei deutschsprachig aufwachsenden Kindern (Beobachtungsbogen und Begleitheft)  
<http://www.ifp.bayern.de/materialien/beobachtungsboegen.html>

## **FuN Projekt**

„Ein Programm, das Spass (=englisch: fun) macht und das Familien hilft. Als Kürzel steht FuN für "Familie und Nachbarschaft". Es geht um die Stärkung des inneren Zusammenhalts der Familie und die Stärkung der Familie in ihrem sozialen Umfeld.“  
<http://www.awo-essen.de/fbs/fun/index.html>

## **Eltern Stärken Dialogische Elternseminare**

von Johannes Schopp  
Verlag Barbara Buderich

## **Mehrsprachige Anamnesebögen**

Von Lilli Jedik  
<http://www.mehrsprachigkeit.net/Literatur/Neuerscheinungen/neuerscheinungen.html>

## **Deutsch-Türkische Elternbriefe**

Arbeitskreis Neue Erziehung, Berlin  
<http://www.ane.de/elternbriefe/tuerkisch-deutsche-elternbriefe.html>

## **Griffbereit/ Rucksack**

Programme der RAA ( Regionale Arbeitsstelle zur Förderung von Kindern und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien  
*Zitat der homepage der RAA: „Griffbereit ist ein Programm, das zum einen auf die Förderung der allgemeinen kindlichen Entwicklung im Alter von eins bis drei abzielt, zum anderen auf die Förderung der Muttersprachenkompetenz.“*  
<http://www.raa.de/griffbereit.html>

## **BzGA**

Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung  
<http://www.bzga.de/>  
Informationen in verschiedenen Sprachen können bestellt werden

### **IfSG**

Gesetz zur Verhütung und Bekämpfung von Infektionskrankheiten beim Menschen;

Homepage des Robert-Koch-Instituts:

[http://www.rki.de/cln\\_006/nn\\_229200/DE/Content/Infekt/IfSG/ifsg\\_node.html\\_nnn=true](http://www.rki.de/cln_006/nn_229200/DE/Content/Infekt/IfSG/ifsg_node.html_nnn=true)

### **PSZ**

Psychosoziales Zentrum für Flüchtlinge Düsseldorf

u.a.:

Supervision für PsychotherapeutInnen, die mit Flüchtlingen arbeiten

Diversity Training – Schwerpunkt kulturelle Kompetenz

<http://www.psz-duesseldorf.de/aktuell/index.htm>

## Erhebungsbogen interkultureller Hilfen und Angebote

Heinrich-Meng-Institut gGmbH  
**Sozialpädiatrisches Zentrum**  
**Rhein-Erft-Kreis**  
**Buchenweg 09-11**  
**50169 Kerpen**

← (für Fensterbriefumschlag geeignet)

**Fax: 02273-9157-22**

<b>Name der Einrichtung/ Kinderarztpraxis</b>		
Strasse, Haus-Nr.:		
PLZ, Ort:		
Telefon:	Fax:	
E-mail Adresse:		
Homepage:		
Gibt es in Ihrer Einrichtung/ Praxis Mitarbeiter/innen mit einer anderen ersten Muttersprache oder mit weiteren sicheren Fremdsprachenkenntnissen?	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein Sprache:	Anzahl:
	Beruf dieser Person/en:	
Benutzen Sie bei Bedarf zweisprachige Anamnesebögen oder zweisprachige/ fremdsprachige Informationsmaterialien über Erkrankungen oder zu kindlicher Entwicklung ( z. B. der BZgA) und Erziehung?	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein Sprache:	Anzahl:
Bieten Sie z.B. Elterngruppen oder Müttergruppen, unter anderem für Eltern mit Migrationsgeschichte, an? Kurzbeschreibung:		
Angebot für Kinder von Migranten (außer verpflichtende Sprachförderung)? Kurzbeschreibung:		
Gibt es andere Angebote/Projekte (z.B. Einsatz v. Dolmetschern)? Kurzbeschreibung:		
Bemerkungen:		

*○ Wir haben derzeit leider noch keinerlei interkulturellen Angebote*

